



**HAL**  
open science

## Designing Multilingual Digital Pedagogy Initiatives: The Programming Historian for English, Spanish, and French speaking DH Communities

Sofia Papastamkou, Sichani Anna-Maria, Castro Antonio Rojas

### ► To cite this version:

Sofia Papastamkou, Sichani Anna-Maria, Castro Antonio Rojas. Designing Multilingual Digital Pedagogy Initiatives: The Programming Historian for English, Spanish, and French speaking DH Communities. Digital Humanities Conference 2019, Jul 2019, Utrecht, Netherlands. halshs-02277611v1

**HAL Id: halshs-02277611**

**<https://shs.hal.science/halshs-02277611v1>**

Submitted on 9 Jan 2021 (v1), last revised 7 Sep 2019 (v2)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Designing Multilingual Digital Pedagogy Initiatives: *The Programming Historian* for English, Spanish, and French speaking DH Communities

Sofia Papastamkou (sofia.papastamkou@univ-lille.fr)<sup>1</sup>, Antonio Rojas Castro (antonio.rojas-castro@bbaw.de)<sup>2</sup>,  
Anna-Maria Sichani (a.sichani@sussex.ac.uk)<sup>3</sup>

<sup>1</sup>IRHiS, CNRS/University of Lille, <sup>2</sup>BBAW, <sup>3</sup>University of Sussex

## About the project

*The Programming Historian* is a community-led pedagogy initiative launched in 2008 for Humanities scholars that aims to publish open-access peer-reviewed tutorials in English, Spanish and French on a wide range of digital tools, techniques, and workflows.

It is now a proudly multilingual open access journal involving a large team of editors, authors, translators and reviewers, that requires software development, conducts community surveys and solicits community input.

## Three editions

Open access is not only about copyright issues and internet connection! Language also shapes access to information on the internet.

By translating and publishing original tutorials in Spanish and French, *The Programming Historian* aims to make open educational resources accessible for a diverse community of scholars:

- English edition contains 80 original tutorials;
- Spanish edition contains 44 tutorials (42 translated tutorials and 2 original tutorials);
- French edition contains 2 translated tutorials.

All our tutorials including translations are peer-reviewed by experts!

## Internationalisation strategy

- Open access | Open peer review | Open ethos
- Full language initiatives
- Contact zone: writing for a global audience
- Inclusivity: gender-inclusive writing
- Ad hoc translations
- Neutral political policy

## Increasing Access

*The Programming Historian* aims to publish accessible tutorials targeted for a global audience. For that reason, authors are encouraged to address technological, linguistic and cultural barriers:

- methods & tools should be accessible to international audiences and reproducible in languages other than the original (e.g. multilingual documentation, different character sets for text analysis tools...);
- primary sources and alternative datasets from outside their geographical expertise can be suggested for readers to explore;
- specific cultural references, idiomatic expressions, or tones might not register for all audiences;
- historical persons, organizations, or events specific to a particular culture shall be clarified and explained in detail;
- examples of code and metadata shall use internationally recognized standards for date and time formats.

2008

2012

2018



2016

2019



2017



**Follow us / join us / Síguenos / Únete / Suivez-nous / Rejoignez-nous**

programminghistorian.org  
@proghist

## Bibliography

- Crymble, A., 'Identifying and Removing Gender Barriers in Open Learning Communities: The Programming Historian' in: *Blended Learning In Practice* (Autumn, 2016), 49–60.
- Gibbs, F., 'Editorial Sustainability and Open Peer Review at Programming Historian', *DH Commons*, Vol. 1 (2015).
- Smith, M. S., 'Opening Education', *Science*, 323(2), 89-93 (2009).
- Sichani, A.-M., Baker, J., Afanador Llach, M. J., Walsh, B., 'Diversity and Inclusion in Digital Scholarship and Pedagogy: The Case of The Programming Historian', *Insights*, (2019).